

УДК 81'276

Никитина М.С.

*Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»
119049, г. Москва, Ленинский проспект, д. 4, Российская Федерация*

Сидорова Н.А.

*Военный университет Министерства обороны РФ
111033, г. Москва, ул. Волочаевская, д. 3/4, Российская Федерация*

ВЛИЯНИЕ ЦЕННОСТНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ПЕРУАНЦЕВ НА ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ЭТНИЧЕСКОГО ЯЗЫКА

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена вопросу влияния ценностей на словарный состав перуанского варианта испанского языка. Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что аксиолингвистический подход к исследованию факторов функционирования языка позволяет выявить ценностные представления этноса, показать, как они влияют и, в частности, обуславливают речь коммуникантов, а также выбор ими речевых средств. Авторы делают вывод, что ценностные представления перуанцев проявляются в коммуникативном процессе и определяют речевое поведение партнёров по общению. На основании анализа изучаемого материала определена значимость ценностей традиций и культуры, продемонстрированы различные виды их проявлений. Для решения поставленной задачи использовались методы лингвистического наблюдения и описания.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

ценность, речевое поведение, традиции, гастрономия, культура, перуанцы.

M. Nikitina

*National University of Science and Technology MISIS
4, Leninsky prospect, Moscow 119049, Russian Federation*

N. Sidorova

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation
3/4 Volochyayevskay ul., Moscow 111033, Russian Federation*

THE INFLUENCE OF THE PERUVIANS' VALUE NOTIONS ON THE FORMATION OF THEIR ETHNIC LANGUAGE WORD STOCK

ABSTRACT

The article is devoted to the influence of values on the word stock of the Peruvian variant of the Spanish language. The actuality of the chosen topic is stipulated by the fact

that axiological-linguistic approach allows to mark out the ethnic valuable notion and to show how it influences and explains the speech of communicants and their choice of verbal means. The authors come to conclusion that the value notions of Peruvians show themselves in the communicative process and determine language behavior of the partners. On the basis of material analyzed, the significance of the traditions and culture value is determined and its determination is shown. The methods of linguistic observation and description were used to solve the task.

KEY WORDS:

value, language behavior, tradition, gastronomy, culture, Peruvians.

В последние годы значительно возрос интерес к исследованию когнитивных процессов в лингвистике в межкультурном контексте. Ряд российских и зарубежных учёных на первый план выдвигают наблюдения над обусловленностью речевой деятельности коммуникантов их национально-культурными особенностями [7, с. 40]. Среди отечественных лингвистов данным вопросом занимаются Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, А.А. Леонтьев, Н.М. Фирсова [2]. Как отмечает Н.М. Фирсова, «социальным нормам вербального общения латиноамериканцев присуща национально-культурная специфика, проявляющаяся как в сравнении с иными языками, так и в рамках единого испанского языка на уровне его национальных вариантов» [7, с. 51]. Не случайно А. Кофман писал, что «в американских колониях, в условиях, радикально отличных от европейских, рождается не только новый этнос, но и новый социальный тип человека со своим особым, глубоко своеобразным и неповторимым социально-историческим опытом» [4]. Однако вопросы, касающиеся национально-культурной специфики испаноязычных этносов, по-прежнему крайне мало изучены, существующих исследований недостаточно для рассмотрения вариантов языка, особенно испанского. Поэтому наше внимание было сконцентрировано на выделении ценностных представлений этноса и рассмотрении явления языковой вариативности в рамках ценностно-коммуникативного феномена.

Материалом исследования послужили лексические единицы, включающие наиболее популярные выражения среди жителей Перу. Ряд учёных, таких как В.В. Виноградов, С.Г. Тер-Минасова, Ю.Г. Вешнинский, считают, что вышеупомянутое явление удобно рассматривать, придерживаясь ценностно-когнитивного подхода к изучению речевой коммуникации.

Для анализа аксиологических представлений следует дать определение основному понятию ценности, под которой мы будем понимать «тот идеал, который выступает как эталон должного, источник мотивации поведения личности, оценок субъектом действительности и ориентации в нём» [5, с. 10].

Если говорить об исследованиях латиноамериканского варианта испанского языка, на его изучение повлияло множество факторов, оказавших прямое воздействие на языковое разнообразие как в регионах, так и в ла-

тиноамериканском обществе. Важно отметить, что в формировании общего национального языка большую роль сыграл лексический вклад этнических языков [1]. Лексика, широко употребляемая в странах Латинской Америки, имеет явные различия с вариантом испанского языка, на котором говорят в Испании. Одной из главных отличительных черт является использование в речи лексических единиц, связанных с названиями блюд местной кухни. Если сравнить ситуации в Испании и Латинской Америке, в латиноамериканских странах подобные выражения встречаются гораздо чаще [3]. Как справедливо заметила Н.А. Сидорова, «известно, что национально-культурная специфика речевого поведения того или иного этноса напрямую зависит от ценностей и национального менталитета носителей языка. *Национальный менталитет* – это специфический индивидуальный или групповой способ ценностного мировосприятия и миропонимания, задаваемый совокупностью когнитивных и поведенческих стереотипов и установок, главной характеристикой которого является особенность мышления и поведенческих реакций индивида или социальной группы» [6, с. 360]. Опираясь на результаты научного наблюдения, мы полагаем, что одним из главных факторов, влияющих на сохранение и использование данных речевых средств, является аксиологическая составляющая.

Сами по себе перуанцы являются самобытным и очень патриотичным народом. Они чтут свою культуру и обычаи, стараются сохранить местный колорит [14]. Этнические перуанские традиции и культура являются базой для состава большого круга ценностей, таких как гастрономия, поклонение прекрасному, гедонизм, обсуждение личных проблем, щедрость и гордость достижениями, что подтверждает приведённый ниже лингвистический материал. Все жители Перу глубоко уважают традиции своей страны и очень ими гордятся. Перуанская кухня является очень традиционной и считается одной из лучших в странах Латинской Америки и в мире. Перуанская гастрономия отличается огромным разнообразием и богатством, и не удивительно, что кухня является одной из важнейших ценностных составляющих для перуанцев [12]. Национальная страсть перуанцев – это еда, и вполне закономерно, что в речи они используют названия продуктов, которые сами употребляют в пищу [16]. Данная ценность объясняет происхождение многих выражений, которые широко употребляются в Перу, и все они непосредственно связаны с местными блюдами страны. Рассмотрим несколько примеров и проанализируем, как данный ценностно-коммуникативный феномен находит отражение в языке.

Выражение “*arroz con mango*” (рис с манго) считается несколько фамильярным и особенно популярно среди молодёжи. Оно обозначает неразбериху, смущение, замешательство или плохую сочетаемость одного с другим. Совершенно ясно, что если смешать манго с рисом, то вкусного блюда не получится. Интересно отметить происхождение данного выражения. Марта Лус Хильдебрандт Перес-Тревиньо, выдающаяся лингвист и член перуанской

Академии языкознания, объясняет это следующим образом: «Номинативное словосочетание зафиксировано в Венесуэле, на Кубе и ряде некоторых стран Центральной Америки. Данный устойчивый оборот обозначает необычную комбинацию элементов, которые не принадлежат к общему языку. В Перу это выражение стало использоваться сравнительно недавно и ограничивается молодёжным сленгом. Сам термин “рис” является словом арабского происхождения и фигурирует в кастильском языке с XIII века, “манго” – слово тамильского происхождения, обозначающее азиатский фрукт, и появилось в Америке во время XVIII века» [9]. При этом стоит отметить, что выражение “arroz con mango” плотно вошло в обиход перуанской молодёжи и является одним из национальных словосочетаний: *Lo que dijo el profe es un arroz con mango* (То, что сказал преподаватель – полная неразбериха) [18]. Данный пример наглядно иллюстрирует использование лексической единицы в молодёжной среде. Следуя системно-деятельностному подходу к анализу языковых явлений, мы выводим следующее заключение: используя данное словосочетание, говорящий сообщает адресату, что по тем или иным причинам высказывание преподавателя вводит его в заблуждение, смущает, и об этом он предупреждает своего собеседника, возможно, рассчитывая на его ответ.

Нередко выражение “arroz con mango” можно встретить в заголовках газет и журналов или в Интернете. Например, перуанский журнал *Caretas* опубликовал статью с названием “Arroz con mango”, в которой задавался вопрос об Оланта Умала, избранном президентом Перу. В тексте также присутствует фраза “*Todo un arroz con mango* (всё это полная неразбериха)” [8]. Особый интерес вызывает заголовок с сайта перуанского радио *Capital*, где приведена цитата Перси Лусио, бывшего организатора конкурсов красоты: “*Tener cuatro reinas de belleza es un «arroz con mango»*” (Выбрать четырёх королей красоты – это уже сумасшествие) [10]. Данные примеры наглядно демонстрируют использование лексической единицы в СМИ, таких как журналы и электронные ресурсы. Исходя из примеров, можно сделать следующее заключение: используя данное выражение, говорящие информируют адресатов, что сложившаяся ситуация является запутанной и абсурдной, тем самым привлекая внимание аудитории к проблеме.

Как показывает анализ примеров, данное словосочетание активно используется в разговорной речи перуанцев, и можно заключить, что ценность традиции, которая включает культуру и национальную самобытность, детерминирует выбор речевых средств говорящих.

Ещё одно популярное выражение в Перу “*Este es mi cau-cau*” (Это моя проблема) также связано с кулинарным блюдом местной кухни. “Cau-cau” (каукау) – это национальное острое блюдо из говяжьей требухи, картофеля и зелени. Данное креольское блюдо традиционно готовится на основе желудков домашних копытных животных. Если говорящий использует в своей речи такую фразу, это значит, что он намекает собеседнику, что сам разберётся со свои-

ми делами. Само же слово “cau-cau” переводится в данном контексте как проблема [16]: *Oye, nena, ¿dime cuál es tu cau cau? (Слушай, малышка, что у тебя за проблема?)* [19]. Из данного контекста можно сделать вывод, что участники коммуникативного акта разделяют общую ценность «обсуждение личных проблем», «делиться своими проблемами и рассчитывать на понимание». Как можно заметить, говорящий обращается к собеседнику с вопросом, в котором его ценностное отношение к проблеме актуализируется в конкретном фразеологизме, имплицитно рассчитывая на ценностно соответствующую реакцию.

Следующий важный аспект традиций и культуры, являющийся ценным для перуанцев, – комплименты и всё, с ними связанное. Нам удалось заметить, что в демонстрации прекрасного расположения духа говорящим и установления конструктивного диалога коммуниканты используют лексические единицы особого рода – включающие названия блюд и еды. Например, про мужчину с привлекательной внешностью говорят “es un churro” или “churrísimo”. Чурро – это сладкая обжаренная выпечка из заварного теста, имеющая испанские корни. Поэтому, когда женщины так называют мужчину, подразумевается, что они испытывают к нему такую страсть, что «съели бы» его точно так же, как испанское лакомство [16]. Использование в речи данной лексической единицы демонстрирует один из вербальных способов, используемых перуанскими женщинами для выражения своего восхищения по отношению к представителям мужского пола. Данное высказывание вербализирует ещё одну немаловажную ценность – поклонение прекрасному, – отражающую внутренний мир говорящего. Стоит отметить, что данные высказывания базируются на сходстве ценностей, характерных для говорящего и реципиента.

Хулио Эвиа, профессор факультета коммуникаций в Лиме, объясняет использование такого количества жаргонизмов, связанных с едой, следующим образом. Он полагает, что отношения между едой и лексикой перуанского варианта испанского языка не до конца прояснены и преимущественно носят психоаналитический характер. Для перуанцев существуют три вида удовольствия, в которых принимает участие рот: есть, пить, говорить. «Три удовольствия, которые практикуются при движении, не требуют слишком многого и вызывают в пользователе немедленное и недвусмысленное удовольствие: словесное, устное удовлетворение устного», – в стране, которая «технически может называться ещё страной с устной культурой, которая отказывается оставлять свою речь в письменном виде. Стоило однажды перевести на испанский жаргонизмы, связанные с едой, все как один стали понимать послания, которые иначе могли бы казаться зашифрованными» [16].

Как можно судить по вышесказанному, ценности традиций и культуры повлияли на возникновение ряда устойчивых выражений в перуанском варианте испанского языка. Нам удалось также установить, что ценности данного типа детерминируют использование определённых выражений в речи. Следует заключить, что ценность «гедонизм», включающая в себя наслажде-

ние и удовольствие, играет одну из важных ролей в жизни перуанцев и непосредственно влияет на лексикон и его употребление в речи жителей Перу.

У жителей Перу есть очень распространённое выражение “*valer un Perú*”, которое означает «дорого стоить». Происхождение данного фразеологизма связано с историей страны и временами, когда Испания завоёвывала эти земли и организовывала колонии [13]. Изначально выражение “*Eso vale un Perú*” использовалось в кастильском, чтобы подчеркнуть достоинства чего-либо. Существует ещё одно выражение с таким же значением “*Eso vale un Potosí*”, которое точно также связано с географическим названием места. В данной фразе упоминается Потоси — столица одноимённого департамента Потоси в Боливии, которая во времена империи была зависимой от Вице-королевства Перу. Для Европы Перу считалось символом богатства в Латинской Америке. Ценные металлы из Перу не только обогащали Испанию, но и распространялись на территории Европы. В эпоху империи Вице-королевство Перу играло важную роль в экономике. Залежи ртути в Уанкавелике, городе в центральной части Перу, и серебра в Потоси представляли особую ценность для европейцев. Ртуть была необходимым элементом для процесса амальгамации, и её месторождения стали самыми главными для получения золота и серебра. Путём жеребьёвки местные индейцы распределялись для принудительной работы. Таким образом, работа на шахтах спровоцировала отток населения и привела к смерти тысячи индейцев [11].

Как можно заметить, Перу всегда было само по себе более ценно, чем все украденные у него богатства, и у перуанцев и в настоящее время есть много причин, чтобы чувствовать себя гордыми [15]. Ценность уважения традиций и своей нации объясняет появление в перуанском варианте испанского языка данного выражения. В качестве примера рассмотрим заголовки в перуанских периодических изданиях.

Заголовок издания *El Comercio* выглядит так: *Valen un Perú: Estas mujeres dejaron huella en nuestra historia. Conoce a algunas de las peruanas que trascendieron en nuestro país y dejaron muy en alto el nombre del Perú* (Дорогого стоим. Эти женщины оставили след в нашей истории. Знаете ли вы перуанок, которые стали известными в нашей стране и прославили Перу) [7]. Или заголовок издания *Trome: Día de la Madre: Conoce a estas mamás que valen un Perú* (День Матери: познакомьтесь с мамами, которые справляются с трудностями) [17].

Теперь рассмотрим несколько примеров из устной речи:

Ese equipo vale un Perú (эта команда отличная) [13];

Las jugadoras de vóley ganaron el mundial. Valen un Perú (Женская сборная по волейболу выиграла мировой чемпионат. Это дорогого стоим) [18].

Как мы можем заметить из примеров, говорящие демонстрируют ценность «гордость достижениями», в данном случае «гордость за свои национальные команды» как вариант ценности, и здесь выражение “*valer un Perú*” указывает именно на духовную составляющую, нежели материальную.

В заключение следует отметить, что рамки системно-деятельностного подхода к анализу языковых явлений вскрывают существо коммуникативного процесса: говорящий создаёт коммуникативное сообщение для адресата и при помощи этого высказывания пытается руководить партнёром по общению. Ценность уважения традиций и культуры является одной из значимых для перуанцев, что находит отражение в их речи, определяет речевое поведение партнёров по общению и объясняет происхождение лексических единиц. Они активно используются в устной и письменной речи, из чего можно сделать вывод, что ценности детерминируют использование рассмотренных выражений в акте коммуникации и непосредственно влияют на словарный состав перуанского варианта испанского языка. Полученные результаты исследования могут представлять интерес для испанистики в целом, а также помогут лучше понять национально-культурные особенности данного этноса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баральдо дель Серро М.Л. Особенности испанского языка в Аргентине: лексические, грамматические и фонетические аспекты: дис. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс]. URL: http://dekanat.bsu.edu.ru/blocks/bsu_disser/main4.php?q=consideredcases&tab=c&nomzap=420 (дата обращения: 21.11.2017).
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
3. Заемская Е.А. Испания и Латинская Америка: «общающиеся языковые сосуды» [Электронный ресурс] // Вестник МГИМО Университета: [сайт]. 2011. № 6 (21). URL: <http://www.vestnik.mgimo.ru/sites/default/files/vestnik/2011-21-6.pdf> (дата обращения: 01.02.2016).
4. Кофман А. Испанский язык в Латинской Америке // Искусство стран Латинской Америки. М., 1986. С. 39–68.
5. Сидорова Н.А. Аксиология речевой коммуникации. М.: Книга и бизнес, 2010. 318 с.
6. Сидорова Н.А. Монолингвальная среда – поликультурная проблема // Вестник МНЭПУ. 2015. Т. 7. С. 357–361.
7. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: учебное пособие. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 352 с.
8. 2.caretas.pe. URL: <http://www.2.caretas.pe/Main.asp?T=3082&S=&id=12&idE=677&idSTo=73&idA=20820#.WXX6yE0UmM8> (дата обращения: 02.02.2017).
9. Buenavistavcuba.blogspot. URL: <http://buenavistavcuba.blogspot.ru/2013/06/arroz-con-mango.html#!/2013/06/arroz-con-mango.html> (дата обращения: 18.01.2017).
10. Capital [Электронный ресурс]. URL: <http://www.capital.com.pe/entretenimiento/percy-luzio-tener-cuatro-reinas-de-belleza-es-un-arroz-con-mango-noticia-501182> (дата обращения: 14.04.2017).
11. Elpais [Электронный ресурс]. URL: https://elpais.com/diario/1999/07/04/andalucia/931040545_850215.html (дата обращения: 14.04.2017).

12. Exploor [Электронный ресурс]. URL: <https://www.exploor.pe/blogs/exploor-blog/este-secreto-que-tienes-conmigo-peru-todos-lo-sabran> (дата обращения: 22.05.2017).
13. Lima101 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lima101.com/los-limenos-y-su-hablar/> (дата обращения: 14.04.2017).
14. Migration [Электронный ресурс]. URL: <http://www.migration.ru/kakuehat/view/osobennosti-adaptacii-glavnie-pravila-jizni-i-raboti-pri-perezde-v-pery.html> (дата обращения: 30.05.2017).
15. Quebuenahistoria.blogspot. URL: <http://quebuenahistoria.blogspot.ru/2013/07/vale-un-peru.html> (дата обращения: 03.03.2017).
16. Rpp.pe. URL: <http://rpp.pe/lima/actualidad/peru-palabras-que-se-comen-noticia-336981> (дата обращения: 11.04.2017).
17. Trome.pe. URL: <http://trome.pe/actualidad/dia-madre-historias-mujeres-valientes-video-49750> (дата обращения: 08.02.2017).
18. Wikilengua.org. URL: http://www.wikilengua.org/index.php/Expresiones_coloquiales/Per%C3%BA (дата обращения: 19.04.2017).
19. Zoylita.blogspot. URL: <http://zoylita.blogspot.ru/2014/09/cau-cau-mondonguitoperu.html> (дата обращения: 11.04.2017).

REFERENCES

1. Baral'do del' Serro M.L. *Osobennosti ispanskogo yazyka v Argentine: leksicheskie, grammaticheskie i foneticheskie aspekty: dis. ... kand. filol. nauk* [Features of the Spanish language in Argentina: lexical, grammatical and phonetic aspects: PhD thesis in Philological sciences]. Available at: http://dekanat.bsu.edu.ru/blocks/bsu_disser/main4.php?q=consideredcases&tab=c&nomzap=420 (accessed: 21.11.2017).
2. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Yazyk i kul'tura* [Language and culture]. Moscow, Indrik Publ., 2005. 1040 p.
3. Zaemskaya E.A. [Spain and Latin America: "the language communicating vessels"]. In: *Vestnik MGIMO Univesiteta* [Bulletin of MGIMO-University], 2011, no. 6 (21). Available at: <http://www.vestnik.mgimo.ru/sites/default/files/vestnik/2011-21-6.pdf> (accessed: 01.02.2016).
4. Kofman A. [Spanish in Latin America]. In: *Iskusstvo stran Latinskoj Ameriki* [The art of Latin America]. Moscow, 1986, pp. 39–68.
5. Sidorova N.A. *Aksiologiya rechevoi kommunikatsii* [Axiology of speech communication]. Moscow, Book and business Publ., 2010. 318 p.
6. Sidorova N.A. [Monolingual environment – multicultural problem]. In: *Vestnik MNEPU* [Bulletin of the International Independent Ecological and Political University], 2015, vol. 7, pp. 357–361.
7. Firsova N.M. *Sovremenniy ispanskii yazyk v Ispanii i stranakh Latinskoj Ameriki* [Modern Spanish language in Spain and Latin America]. Moscow, AST Publ., Vostok – Zapad Publ., 2007. 352 p.
8. 2.caretas.pe. Available at: <http://www2.caretas.pe/Main.asp?T=3082&S=&id=12&idE=677&idSto=73&idA=20820#.WrYHaYhubIU> (accessed: 02.02.2017).
9. Buenavistavcuba.blogspot. Available at: <http://buenavistavcuba.blogspot.ru/2013/06/arroz-con-mango.html#!/2013/06/arroz-con-mango.html> (accessed: 18.01.2017).

10. Capital. Available at: <http://www.capital.com.pe/entretenimiento/percyluzio-tener-cuatro-reinas-de-belleza-es-un-arroz-con-mango-noticia-501182> (accessed: 14.04.2017).
11. Elpais. Available at: https://elpais.com/diario/1999/07/04/andalucia/931040545_850215.html (accessed: 14.04.2017).
12. Explor. Available at: <https://www.explor.pe/blogs/exploor-blog/este-secreto-que-tenes-conmigo-peru-todos-lo-sabran> (accessed: 22.05.2017).
13. Lima101. Available at: <http://www.lima101.com/los-limenos-y-su-hablar> (accessed: 14.04.2017).
14. Migration. Available at: <http://www.migration.ru/kakuehat/view/osobennosti-adaptacii-glavnie-pravila-jizni-i-raboti-pri-perezde-v-pery.html> (accessed: 30.05.2017).
15. Quebuenahistoria.blogspot. Available at: <http://quebuenahistoria.blogspot.ru/2013/07/vale-un-peru.html> (accessed: 03.03.2017).
16. Rpp.pe. Available at: <http://rpp.pe/lima/actualidad/peru-palabras-que-se-comen-noticia-336981> (accessed: 11.04.2017).
17. Trome.pe. Available at: <http://trome.pe/actualidad/dia-madre-historias-mujeres-valientes-video-49750> (accessed: 08.02.2017).
18. Wikilengua.org. Available at: http://www.wikilengua.org/index.php/Expresiones_coloquiales/Per%C3%BA (accessed: 19.04.2017).
19. Zoylita.blogspot. Available at: <http://zoylita.blogspot.ru/2014/09/cau-cau-mondonguitoperu.html> (accessed: 11.04.2017).

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию: 01.12.2017

Статья размещена на сайте: 30.03.2018

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Сидорова Наталья Анатольевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английского языка Военного университета Министерства обороны Российской Федерации; e-mail: natuzz@rambler.ru

Никитина Мария Сергеевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий Национального исследовательского технологического университета «МИСиС», аспирант кафедры лингвистики и перевода Российского государственного социального университета; e-mail: masha0388@rambler.ru

Natalia A. Sidorova – doctor of philological sciences, assistant professor, professor of the Department of the English language, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation; e-mail: natuzz@rambler.ru

Mariya S. Nikitina – Senior Lecturer at the Department of Modern Languages and Communication, National University of Science and Technology MISIS; postgraduate student at the Department of Linguistics and Translation, Russian State Social University; e-mail: masha0388@rambler.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Сидорова Н.А., Никитина М.С. Влияние ценностных представлений перуанцев на формирование словарного состава этнического языка // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2018. № 1. URL: www.evestnik-mgou.ru

Sidorova N.A., Nikitina M.S. The influence of the Peruvians' value submissions on the formation of their ethnic language word stock. In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2018, no. 1. Available at: www.evestnik-mgou.ru